



POROZUMIENIE

o współpracy międzynarodowej
zawarte w Krakowie dnia _____
pomiędzy

Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie
reprezentowanym przez **ks. prof. dr hab. Wojciecha Zyzaka, Rektora**

Adres: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Polska
dalej jako „UPJPII”

oraz

Ukraińskim Uniwersytetem Katolickim,
reprezentowanym przez **ks. dr Bogusława Pracha, p.o. Rektora**

Adres: ul. Illariona Svientsitskiego 17, 79011 Lwów,
dalej jako „UUK”

- zwane dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna - „Stroną”

o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania i studentów obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej oraz studentów,
 - b) publikacji naukowych i wyników badań,
 - c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, doktorantów i studentów, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania.
- na warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego Porozumienia.

II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałanie w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowanie wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

IV.

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego porozumienia we własnym zakresie.

V.

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 1-go kwietnia szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres pięć (5) lat. Porozumienie wchodzi w życie w dacie jego podpisania.

VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na sześć (6) miesięcy przed jego rozwiązaniem.

VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

- za UPJPII mgr Tomasz Książ – koordynator administracyjny – Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej, ul. Bernardyńska 3; 31-069 Kraków, Polska
Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl
- za UUK Dmytro Sherengovsky, PhD – kierownik Wydziału Stosunków Międzynarodowych Akademickich, ul. Svetsitskiego 17, 79011 Lwów, Ukraina
Tel. +380322409940, e-mail: sherengovsky@ucu.edu.ua

IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w trzech identycznych egzemplarzach w języku polskim, angielskim i ukraińskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

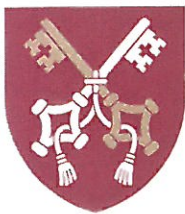
_____ Kraków

_____ Lwów

_____ Stanisław Kardynał Dziwisz
Wielki Kanclerz UPJPII

_____ ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak
Rektor UPJPII

_____ ks. dr Boguslav Prach
p.o. Rektora UUK



AGREEMENT

of international co-operation
concluded in Cracow on this day _____
between

The Pontifical University of John Paul II in Krakow,
represented by **Rev. Prof. Dr. hab. Wojciech Zyzak, Rector**

Address: ul. Kanonicza 25, 31-002 Krakow, Poland,
hereinafter called "UPJPII",

and

Ukrainian Catholic University

represented by **Rev. Dr. Boguslaw Prach, Acting Rector**

Address: Svientsitskoho str. 17, 79011 Lviv, Ukraine
hereinafter called "UCU"

- hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually to as the "Party",
reading as follows:

The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation in the fields of education and science, embracing the teaching staff, research staff and students of both academic institutions. The collaboration shall be carried out on a basis of the laws governing each of the Parties. The primary objective of the co-operation shall be the execution of joint and collaborative academic and research tasks.

I.

The Parties resolve to fulfil the objectives of this Agreement, in particular through the exchange of:

- a) teaching staff, research staff and students,
- b) scientific publications and research results,
- c) knowledge pertaining to didactics and training of teaching staff, doctoral students, graduate and undergraduate students, advanced teaching materials and application of modern teaching methods

- on terms and conditions specified in co-operation agenda, which shall be prepared as part of the Annex to this Agreement.

II.

The Parties resolve to undertake co-operation in joint and collaborative research execution, publishing results of joint and collaborative research projects, and implement research results within the institutional and organizational structures of the Parties.

III.

The Parties resolve to participate in scientific conferences, seminars and other academic meetings organized by them, in bilateral scholar exchange programs, as well as in creating joint programs for academic collaboration.

IV.

Unless the Parties agree otherwise, all the expenses (accommodation costs, *per diem* allowances, travel expenses) related to the execution of this Agreement shall be covered by the sending Party.

V.

Each Party covenants to prepare detailed co-operation agenda for the forthcoming academic year not later than 1st April, taking under consideration the attainment of the objectives set forth in this Agreement.

VI.

This Agreement shall be valid for the period of five (5) years. The Agreement shall enter into force upon signature.

VII.

In duly justified cases, this Agreement may be subject to early termination by each Party upon at least six (6) months' notice in writing.

VIII.

The Parties shall be represented in the execution of this Agreement by:

- for UPJPII Tomasz Kniaż, MA – administrative coordinator – The Centre for Scientific Research and International Cooperation, Bernardyńska 3 str., 31-069 Kraków, Poland; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

- for UCU Dmytro Sherengovsky, PhD – Director of the International Academic Relations Department, Svetsitskoho 17 str., 79011 Lviv, Ukraine; Tel. +380322409940; e-mail: sherengovsky@ucu.edu.ua

IX.

Any changes to this Agreement shall be made exclusively in writing, with the consent of both Parties.

X.

The Agreement has been executed in three (3) original copies in Polish, English and Ukrainian, each copy shall nevertheless have equal legal power. Each Party will retain one copy in each language.

_____ Krakow

_____ Lviv

_____ Stanisław Cardinal Dziwisz
Great Chancellor of UPJPII

_____ Rev. Prof. Wojciech Zyzak
Rector of UPJPII

_____ Rev.Dr. Boguslaw Prach
Acting Rector of UCU



УГОДА

про міжнародне співробітництво
вчинена у Кракові, _____

між

Папським університетом Івана Павла II в Кракові (далі «ПУШК»),

в особі Ректора, **проф. о. д-р габ. Войцеха Зизака**

Адреса: вул. Каноніча 25, 31-002 Краків, Польща

та

Українським Католицьким Університетом (далі - УКУ),

в особі в.о. Ректора, **о. д-р Богуслава Праха**

Адреса: вул. Свенціцького 17, 79011, Львів, Україна

надалі спільно іменовані «Сторони», а окремо як «Сторона»,

засвідчує наступне:

Сторони, які укладають цю Угоду рішуче налаштовані розвивати академічну співпрацю у сфері освіти та науки, що охоплює викладацький склад, наукових співробітників, а також студентів обох академічних інституцій. Співробітництво має здійснюватися на основі законодавства кожної зі Сторін. Основною метою співпраці буде виконання спільних і колективних академічних та науково-дослідних завдань.

Стаття 1.

Сторони виконують цілі даної Угоди, зокрема шляхом обміну:

- а) викладацького складу, наукових співробітників та студентів;
 - б) наукових публікацій та результатів досліджень;
 - в) знань у сфері дидактики, а також навчання викладацького складу, докторантів, аспірантів та студентів, передових навчальних матеріалів та застосування сучасних методів навчання
- на умовах, зазначених у порядку денному співпраці, що повинен бути підготовлений в рамках додатку до цієї Угоди

Стаття 2.

Сторони сповнені рішучості здійснювати співробітництво шляхом виконання спільних і колективних досліджень, опублікування спільних та колективних дослідницьких проектів, а також імплементації результатів цих досліджень в межах інституційних та організаційних структур Сторін.

Стаття 3.

Сторони сповнені рішучості брати участь у спільно організованих наукових конференціях, семінарах та інших академічних зустрічах; у двосторонніх програмах обміну, а також створювати спільні програми академічного співробітництва.

Стаття 4.

Якщо Сторони не домовилися про інше, усі витрати (проживання, добові, транспортні витрати), що пов'язані із виконанням цієї Угоди повинні бути покриті за рахунок Сторони, яка направляє.

Стаття 5.

Кожна зі Сторін зобов'язується підготувати детальний порядок денний співпраці на прийдешній рік не пізніше, аніж 1 квітня, беручи до уваги досягнення цілей, викладених у цій Угоді.

Стаття 6.

Дана Угода діє протягом періоду п'яти (5) років. Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Стаття 7.

В обґрунтованих випадках, ця Угода може бути достроково припинена кожною зі Сторін, шляхом письмового повідомлення принаймні за шість (6) місяців до дати її закінчення.

Стаття 8.

Для підписання цієї Угоди Сторони мають бути представлені:

- зі сторони ПУШК, **Томаш Князь** – магістр, адміністративний координатор, Центр наукових досліджень та міжнародного співробітництва. Адреса: вул. Бернардинська 3,31-069 Краків, Польща; телефон +48 12428 60 36; e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl
- зі сторони УКУ, **Дмитро Шеренговський** – кандидат наук, керівник відділу міжнародних академічних зв'язків. Адреса: вул. Свенціцького 17, 79011 Львів, Україна; телефон +380322409940; e-mail: sherengovsky@ucu.edu.ua

Стаття 9.

Будь-які зміни до цієї Угоди мають виконуватися виключно у письмовій формі за згодою обох сторін.

Стаття 10.

Угода була виконана у трьох примірниках польською, англійською та українською мовами. Кожний примірник має однакову юридичну силу. Кожна зі Сторін зберігатиме одну копію на кожній мові.

_____ Краків,

_____ Львів,

_____ Кардинал Станіслав Дзівіш,
Великий канцлер ПУШК

_____ проф. о. д-р габ.
Войцех Зизак
Ректор ПУШК

_____ о. д-р Богуслав Прах
в.о. ректора УКУ